

Cultura e idioma turco: Percepciones y dificultades respecto a su aprendizaje

Riza Gürlek*

coordinacion@aceia.net

ACEIA Centro Cultural y Escuela de Formación Artística

Eliana Arias Patiño**

geariasp@unal.edu.co

Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá

Año tras año, la enseñanza del idioma turco se ha venido extendiendo en las universidades de Colombia logrando una muy buena acogida; este hecho se ve reflejado en el interés que tienen los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia por conocer su cultura y se confirma con la afinidad y respeto por las costumbres que cada uno de los dos países posee. En este texto, y con base en las experiencias académicas vividas, tanto por estudiantes de lengua turca de la Universidad Nacional de Colombia como por los profesores que la enseñan, se presentan algunas inquietudes que tienen los estudiantes sobre esta cultura. También se abordan aspectos relacionados con las dificultades que encuentran en el aprendizaje de esta lengua.

Palabras clave: percepción del concepto *turco*, gramática turca, dificultades en el aprendizaje del idioma turco

Year after year, the teaching of the Turkish language has recently become more widespread in Colombian universities, and it is now greatly welcome. This is reflected by the interest shown by students at Universidad Nacional de Colombia in learning about Turkish culture, and it is confirmed by the affinity and respect existing between the two countries' traditions and customs. This text, based on the academic experiences of the students learning Turkish as well of the teachers teaching it, presents some concerns students have about this culture. It also deals with aspects related with the difficulties faced by students in the learning process of its language.

Key words: The perception of Turkish, Turkish grammar, Turkish language learning difficulties

* **Riza Gürlek**, es coordinador académico del Centro Cultural y Escuela de Formación Artística: ACEIA. Andino Business Consulting S.A. Bogotá y profesor de la Universidad Nacional de Colombia. Graduado en la Universidad de Marmara-Estambul, Turquía, con énfasis en la didáctica del inglés. Traductor intérprete oficial: español-turco-español.

Eliana Arias Patiño, es estudiante de VI semestre de Filología e Idiomas -Francés en la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá. A la fecha se desempeña como orientadora del idioma turco y francés en el Centro de Recursos del Programa de Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras (ALEX), de la sede Bogotá en la misma universidad.

Este artículo se recibió en julio 13, 2009 y fue aceptado para publicación en diciembre 17, 2009.

Introducción

Con el propósito de fomentar el aprendizaje de la lengua turca y reflexionar sobre lo que el concepto “*turco*” encierra en el contexto académico de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, el presente artículo pretende exponer, en primer lugar, el estereotipo que se tiene de las personas de origen turco, qué se sabe de sus costumbres, de su cultura en general y de su escritura. En segundo lugar, se mencionará cómo comenzó su aprendizaje en Colombia y se presentarán algunos aspectos importantes de la lengua turca que permitirán tener bases para su aprendizaje. Finalmente, se mencionarán algunas motivaciones, dificultades y sugerencias estratégicas que hacen los estudiantes de este idioma en la Universidad Nacional de Colombia, dentro de lo que se conoce como *habilidades lingüísticas básicas*. Esto, basado en dos sondeos realizados durante el mes de noviembre de 2009, el primero¹ a estudiantes que no conocen este idioma, el segundo² a estudiantes de primer nivel de turco.

Percepción del concepto “turco”

Por medio del primer sondeo realizado a un pequeño grupo de estudiantes de diversas carreras de la Universidad Nacional de Colombia que no estudia el idioma turco, se pretendió conocer si existe un estereotipo del pueblo turco dentro del imaginario. Efectivamente, dos ideas que predominan son las mismas que según textos históricos señalan existen hace solo un par siglos. La primera de ellas es la imagen que se tiene de los turcos como comerciantes. En el boletín Cultural y bibliográfico de la Biblioteca Luis Ángel Arango podemos tener un ejemplo de lo que los textos recopilados mencionan al respecto: “*los inmigrantes que se establecieron en el país se encontraron con una tierra de oportunidades*” (Carbó, 1992). Además, como se menciona en el Centro de Documentación y Publicaciones del portal islámico: “*La venta ambulante fue la principal actividad [...] Los colombianos se sentían atraídos por todas las pequeñas cosas que eran vendidas por*

¹ Encuesta realizada entre el 16 y 21 de noviembre de 2009 a un grupo de 26 estudiantes que asiste al Centro de Recursos del Programa ALEX, de la sede Bogotá de la Universidad Nacional de Colombia.

² Encuesta realizada el 17 de noviembre de 2009 a 12 estudiantes de turco I del Programa ALEX, de la sede Bogotá de la Universidad Nacional de Colombia.

estos personajes de acento particular” (Webislam, 2009)³. Además, agrega que poco a poco fueron incursionando en varios campos de la vida social del país: *“los inmigrantes van a adherirse a diferentes grupos políticos; pero también se van a encontrar sirio-libaneses en otros campos profesionales: periodismo, artistas, escritores y pintores entre otros”* (Webislam, 2009).

Ahora bien, no resulta sorprendente que sea ésta la principal característica que señalen los estudiantes del primer sondeo, dado el perfil que identifica al pueblo turco en tierra colombiana. Sin embargo, en la moderna Turquía encontramos otras características que identifican a los turcos: sus valores familiares, sus lazos de amistad y solidaridad, entre otros.

La segunda idea expresada en este mismo sondeo merece una especial atención, dado que los estudiantes relacionaron la palabra *árabe* como el estereotipo de los turcos. Frente a esta imagen fuertemente anclada en el pensamiento colombiano es importante hacer aclaraciones fundamentadas en referencias históricas; éstas ayudarán a dilucidar el por qué del imaginario que se tiene aún de la cultura turca.

A finales del siglo XIX, Colombia comienza a recibir inmigrantes de diversas partes de Europa y Asia. Este suceso es motivado principalmente por la difícil situación económica y por la severidad del servicio militar en que vivían los habitantes de estas regiones lejanas, principalmente a causa de la guerra. Así pues, el Nuevo Mundo era visto como una fuente de oportunidades y de progreso. Sin embargo, el lugar de destino de aquellos inmigrantes no era precisamente Colombia. Países como Estados Unidos, Argentina, México y Brasil eran los destinos elegidos inicialmente. Pese a esto, los inmigrantes comenzaron a instalarse al norte del país, básicamente en Barranquilla. Pero, ¿Quiénes eran realmente estos “árabes” que llegaron a establecerse inicialmente en esta zona? Pues bien, se trataba de palestinos, sirios y libaneses que partían de Asia con pasaporte turco ya que el Imperio Otomano era el encargado de expedir dicho documento. Como lo señala la revista Ra ximhai: *“es curioso saber que algunos se referían a los judíos como turcos, un término que se utilizaba en Latinoamérica para referirse a los árabes que llegaban con pasaporte del Imperio Otomano”* (Bahajin, 2008). De esta manera, podemos

³ Portal de documentación y publicaciones sobre la red de internet.

confirmar los hechos que llevan a los colombianos a identificar a los árabes como turcos. Finalmente, cabe subrayar la posibilidad de que dentro de estos grupos de inmigrantes de pueblos árabes llegaran también, pero de manera individual, inmigrantes de Turquía.

Otro aspecto que merece señalarse respecto al imaginario que tienen los estudiantes que no conocen la lengua turca con relación a la palabra *turco* es su relación con los palacios y las construcciones redondas, con la historia de Constantinopla, Estambul y el Imperio Otomano. También la asocian con la comida: el kebab; el fútbol; e incluso el cine. Todo esto a partir del contacto que ellos han tenido con esta cultura.

Cultura general

Un segundo propósito del primer sondeo, fue saber si reconocían dos personajes destacados en el mundo turco actual. El primero de ellos, destacado como Premio Nobel de Literatura 2006, Orhan Pamuk nacido en Estambul en 1952 y el segundo, Tarkan, artista *pop* de origen turco.

Se puede inferir que algo más de la tercera parte de los estudiantes reconoce al escritor Orhan Pamuk como Premio Nobel de Literatura turco. Sin embargo, dentro del sondeo encontramos que el escritor árabe Naguib Mahfuz fue confundido como escritor turco en una misma proporción. Ahora bien, en lo que respecta al cantante Tarkan solo cinco de los veintiséis estudiantes identificó al artista turco. Los demás estudiantes lo reconocen como cantante destacado a nivel internacional pero desconocen su nacionalidad.

Bebida tradicional

Dentro de este mismo sondeo se quiso averiguar qué se conoce de las costumbres diarias de los turcos en lo que concierne a las bebidas. Entre las opciones dadas, café, chocolate, champaña, té, yogurt y chicha, la escogida en su gran mayoría fue el té. Sin duda, es una de las bebidas tradicionales que hace parte de la cultura turca. Esta bebida se convierte en la mejor anfitriona de todo encuentro social estrechando vínculos de amistad. Cabe resaltar que el café y el yogurt también hacen parte de su cultura, no obstante, el consumo del primero es menos masivo que el té. En lo que respecta al yogurt; llamado *Revista Electrónica Matices en Lenguas Extranjeras No. 3, Diciembre 2009*

ayran, ellos lo preparan de una manera diferente, pues, en lugar de dulce añaden sal y es una bebida que acompaña ciertas comidas.

La escritura

La escritura es una herramienta indispensable de toda cultura que refleja la evolución de la humanidad. Turquía, a comienzos del siglo XX, fue protagonista de dos reformas que permitieron la modernización de la Nación y el establecimiento de la República Turca. La primera de ellas fue en 1928 con la adopción del alfabeto latino dado que antes de esta reforma se empleaba el alfabeto árabe. La segunda reforma fue en 1932 “*con la cual fue iniciado el proceso de la purificación de la lengua turca y se han hecho grandes esfuerzos por convertirla en una lengua cultural y científica*” (Kut, 1999, p. 23).

En el sondeo también se pretendió conocer qué saben los estudiantes de la escritura del idioma turco. A partir de seis frases escritas en seis diferentes idiomas (alemán, chino, farsi, turco, francés e inglés) los estudiantes pudieron seleccionar la que consideraban perteneciente a la escritura turca. De los veintiséis estudiantes, trece considera que los caracteres de la escritura turca son aquellos utilizados por la caligrafía árabe, contra doce que reconoce claramente los caracteres del alfabeto latino turco. Solo uno de los estudiantes relacionó la escritura turca con la frase escrita en alemán.

De esta manera se pudo constatar otra idea que hay en el imaginario de los estudiantes relacionada de nuevo con el mundo árabe: *la escritura*. Ahora bien, esta relación entre lengua e imagen (estereotipo) que hacen los estudiantes es evidente desde el punto de vista histórico pues como lo señalamos arriba, las condiciones de la época y de ingreso masivo de población árabe a territorio colombiano crearon una idea general, aquella de que los árabes eran turcos, esto, como ya lo habíamos mencionado, a causa los pasaportes que otorgó el imperio otomano a los emigrantes árabes.

La lengua turca en Colombia y en el mundo

Siendo de un país lejano, sin una embajada en Colombia y sin mucho reconocimiento por parte de los colombianos, la lengua turca incursiona en los ámbitos

universitario y académico del país en el año 2005. Con el lanzamiento de una empresa de origen turco empiezan las actividades culturales incluyendo la enseñanza del idioma. Andino Bussiness Consulting S.A. se fundó por iniciativa de negociantes de Turquía. El objetivo principal de la empresa era buscar acercamiento entre los empresarios de ambos países. Aparte de los negocios, los directivos y los socios de la empresa sentían una responsabilidad cultural. Por tal motivo empezaron a buscar oportunidades. Primero se creó una marca dedicada a la educación no formal. ACEIA⁴ era la nueva empresa. Desde 2005 ACEIA empezó a ofrecer clases tanto en turco como en otros idiomas⁵. En este sentido ACEIA es el primer instituto oficial donde se enseña turco.

Desde el inicio de sus actividades se enfocaron en la enseñanza y divulgación del idioma. El instituto ha participado en las olimpiadas del idioma turco que se llevan a cabo cada año en Turquía y son organizadas por el *Instituto Internacional de la enseñanza de turco* (Uluslararası Türkçe Öğretimi Derneği). Un estudiante de ciencia política de la Universidad Nacional de Colombia, Sebastián Ballén Chaparro, ganó la medalla de bronce⁶ en la categoría de habla en el año 2007(Uluslararası Türkçe Olimpiyatları, 2001-2009)

ACEIA también comienza a organizar actividades culturales como la divulgación del arte tradicional de Turquía llamado “EBRU”⁷. Estas actividades despiertan un gran interés de los colombianos y ACEIA lo recibe como un nuevo reto.

La entidad comenzó negociaciones con varias universidades del país. En el año 2005 se firma con la Universidad del Rosario el primer convenio académico entre Colombia y Turquía dando espacio al primer centro fijo académico denominado *Centro de Estudios de Turquía*. En poco tiempo este centro de estudios ha realizado varios ciclos de conferencias y obtenido muchos logros. En el año 2008, mejorando su éxito, gana su primer medalla de plata con Natalia Gómez, una estudiante de la Universidad del Rosario de Bogotá. En el año 2009 obtiene de nuevo medalla de plata con la participación de Daniela Rueda Urrea (Olimpiyatları, 2009), estudiante de la misma Universidad.

⁴ Andino Centro Educativo de Idiomas y Artes

⁵ Inglés, francés, español.

⁶ El centro de Estudios gana prestigio y apoyo del Gobierno Turco para el desarrollo de más proyectos. Los participantes ganan la medalla y reciben un estímulo económico que otorga el Instituto Internacional de la enseñanza de turco (Uluslararası Türkçe Öğretimi Derneği).

⁷ Arte de vetear en el papel.

Actualmente se cuenta con otra sede del *Centro de Estudios de Turquía* en la Universidad de Antioquia. En el transcurso de este año la empresa continúa con el fomento de la cultura turca en Colombia organizando conferencias, charlas y exposiciones.

Con el fin de ampliar lazos con otras instituciones universitarias, también se han firmado convenios con las siguientes universidades: Universidad de Antioquia (2007), Universidad Pontificia Bolivariana (2009) y Universidad Nacional de Colombia (2009). Con esta última se firmó en el mes de octubre un convenio de intercambio para estudiantes, docentes y/o investigadores dentro de un convenio marco de cooperación.

Hoy en día el idioma turco se habla en diferentes pueblos del mundo, desde Asia Central hasta la península de los Balcanes. El turco se habla en la mayor parte de Turquía con sus 72 millones de habitantes. Otros países como Kirgizistán, Kazajistán, Azerbaiján, norte de Chipre, Turkmenistán, Uygur, norte de China, Grecia, Bosnia, Bulgaria, Albania, Macedonia suman más de 90 millones de hablantes. En los países de occidente de Europa también se habla en grupos de minorías de emigrantes de Turquía como Inglaterra, Francia y Alemania en donde viven alrededor de 5 millones de turcos.

La estructura del idioma turco⁸

Es una lengua lógica con reglas regulares; y se clasifica entre los idiomas de flexión⁹. Por tal razón el turco cuenta con muchos sufijos (Kut, 1999). Esto permite la derivación de nuevas palabras. El turco se vale del alfabeto latino y se compone de 8 vocales, a saber:

Vocales anteriores (*ön ünlüler*):

e, i, ö, ü

Vocales posteriores (*art ünlüler*):

a, ı, o, u

y 21 consonantes:

b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z

Encontramos algunas diferencias en la pronunciación de las siguientes letras:

⁸ Basada en el libro de İnci Kut, "Método y Gramática de la Lengua Turca" para españoles (Kut, 1999)

⁹ También llamada declinación

c = como el sonido *dg* de la palabra inglesa *edge* o la *g* de la palabra italiana *giro* o la *ll* de *llaves* en español

ç = como la *ch* de chino

ğ = suaviza la vocal precedente

h = como la *j* de *junto*

ı = su sonido no existe en la fonética española. Parece la *e* de las palabras inglesas *roses* o *former*.

Ş = como el sonido *sh* de la palabra inglesa *short*

Ö = como el sonido de la palabra francesa *eux* o la *o* alemana de *öse*

Ü = como la *u* francesa o la *ü* alemana

Y = como en *yegua* o la palabra inglesa *you* (Kut, 1999)

El verbo en turco tiene dos partes: *la raíz y el sufijo* del infinitivo, que es *-mak* o *-mek*:

Si partimos de los siguientes verbos en infinitivo:

<u>Verbo</u>	<u>raíz</u>	<u>sufijo</u>	
gelmek = llegar	gel	mek	(infinitivo)
yapmak = hacer	yap	mak	(infinitivo)

Encontramos conjugaciones tales como:

geliyor = llegando iyor = ando
geliyorum = gel+iyor+um = estoy llegando

En la oración afirmativa se usan dos sufijos, pero en el caso de la negación se agrega otro sufijo:

gel+**mi**+yor+um = *No vengo*
 ↓
sufijo de negación

Para preguntar, tenemos:

ge+liyor **mu**+sun? = *¿Vienes?*
 ↓
sufijo de interrogación

En el presente progresivo se usan hasta tres sufijos. Veamos algunos ejemplos:

Yap **mi** *yor* **mu** sunuz? = ¿(Usted/Ustedes) no están haciendo?

Gel **mi** *yor* **mu** sunuz? = ¿(Usted/Ustedes) no están llegando?

Raíz+**negación**+*tiempo*+**pregunta**+persona → Estructura

El idioma turco se caracteriza por “*la armonía de los sonidos*” y consiste en ajustar la vocal del sufijo de acuerdo con la última vocal de la palabra a la que se agrega, así:

Uçak = avión

Uçağı = el avión (Kut, 1999)

La *k* se suaviza con *ğ* mientras que la vocal *a* posterior exige del sufijo una vocal igualmente posterior, en este caso *ı*.

En cuanto a su sintaxis las frases conservan el siguiente orden:

Sujeto, sustantivo o pronombre + complemento + verbo

Ben üniversiteye gidiyorum = (Yo) voy a la universidad

Así pues, la gramática se convierte en un reto para los estudiantes que desean aprender y perfeccionar el idioma. Entonces, conocer algunos elementos básicos de su fonética, su sintaxis y las reglas regulares que utiliza será la clave para comenzar una buena comunicación.

Continuando con el tema lingüístico, en un segundo sondeo se pretendió reconocer tres aspectos indispensables que los profesores de lengua turca consideran importantes para el logro de los objetivos lingüísticos y comunicativos. Estos son: qué motivaciones y/o influencias llevaron a este grupo de estudiantes a aprender la lengua turca, qué dificultades tanto de tipo lingüístico como estratégico presentan los estudiantes en el aprendizaje de esta nueva lengua y en tercer lugar se buscó conocer las sugerencias que ellos tienen para el mejoramiento del nivel de la lengua turca aparte de las clases.

Primer contacto con la lengua turca

La primera parte del sondeo indagó en torno al primer contacto que tuvieron los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia con la lengua y/o la cultura turca. Se
Revista Electrónica Matices en Lenguas Extranjeras No. 3, Diciembre 2009

quería saber si antes de iniciar el curso hubo un acercamiento y en términos generales cómo fue y conocer si existían motivaciones intrínsecas o extrínsecas que animaran a los estudiantes a aprender este nuevo idioma. Se concluyó que la mayoría de ellos (8 de 12 estudiantes) se acercó a esta cultura y al idioma por su propia motivación. La música resultó ser la principal ventana que les permitió conocer la cultura. La religión, la comida, los amigos por internet, el deporte, los libros y sus propios estudios fueron los principales tipos de acercamiento que los condujeron a conocer más sobre Turquía.

En cuanto a sus motivaciones (cada uno señaló más de una opción), las que más se destacan son conocer una nueva cultura y aprender su idioma. En segundo lugar, encontramos el interés por aprender el idioma para estudiar en Turquía (siete de los estudiantes tiene este mismo proyecto). Otras de las motivaciones son conocer su religión, leer sus textos, su poesía, escuchar su música.

Pasando al tema de las dificultades que encuentran estos estudiantes en el aprendizaje del idioma, señalamos *las dos más comunes* en relación con las cuatro habilidades lingüísticas básicas.

En primer lugar se ubica *la sintaxis*: sujeto+ complemento+ verbo. Como puede apreciarse la organización de las palabras genera dificultad. Esto implica que la lengua con la que crecimos nos forma unas estructuras que nos resistimos a cambiar. En segundo lugar, la comprensión de textos escritos junto con el *vocabulario* resulta inicialmente difícil para el estudiante quien debe estructurar de manera diferente la frase leída, y además, agregar sufijos que modifican el sentido de las frases.

A su vez, ocho de los doce estudiantes de lengua turca considera que lo más difícil de comprender son palabras largas que se forman con varios sufijos. Además, están los enunciados que aparte de contener palabras con varios sufijos tienen posposiciones independientes¹⁰ (Kut, 1999)

En cuanto al habla, el problema que se presenta es el mismo: estructurar la frase. Por tanto, se dificulta la producción de frases largas con sentido. Asimismo, se hallan dificultades en la pronunciación, el acento y la entonación dado que no existen ciertos fonemas del idioma turco en el español.

¹⁰ Son palabras independientes que siguen a los sustantivos relacionados. Ejemplo: evin içi (el interior de la casa), evin içine (dentro de la casa), evin içinde (en la casa), evin içinden (por la casa).

Ahora, ¿Cuál consideran los estudiantes es la mayor dificultad que se presenta para el desarrollo de las anteriores habilidades? A esta pregunta siete de ellos considera que las pocas horas dedicadas al aprendizaje fuera del aula. Como es bien sabido esto se debe a la falta de tiempo y se constituye en el principal obstáculo para el aprendizaje del idioma. Por otra parte, seis de ellos sugiere que la lectura en turco mejora su nivel y desarrolla las habilidades comunicativas. Finalmente, aparte de las clases, son varias las opciones que señalan como posibles para mejorar su nivel: chatear con amigos turcos, escuchar música, ver películas, realizar juegos.

Conclusión

Año tras año muchas personas aprenden un nuevo idioma por diferentes razones: culturales, económicas, académicas, personales. En Colombia el aprendizaje de un idioma ya no es una necesidad sino un requisito. Por tal motivo se siguen organizando proyectos educativos para que los colombianos conozcan la cultura turca y aprendan su idioma, de tal forma que podamos comunicarnos a pesar de la gran distancia que nos separa.

Con este artículo se pretende reflexionar sobre el concepto de la palabra *turco*. A la vez, hemos querido mostrar cómo se inicia la enseñanza de este idioma en Colombia, al igual que la importancia y fuerza que adquiere cada año. Hemos expuesto también las motivaciones, dificultades y sugerencias provenientes de estudiantes del idioma turco I del programa de aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras (ALEX) de la Universidad Nacional respecto al aprendizaje de la lengua. De ellos se desprenden algunos aspectos básicos de la gramática para fomentar su aprendizaje. No dudamos que el conocer y compartir con la cultura turca sus costumbres, su cultura, su pensamiento y visión del mundo nos permitirá superar las dificultades que pueda presentar el aprendizaje de dicha lengua.

Referencias

Bahajin, S. (2008/vol.4, número 003). *Ra Ximhai*. Tomado el 27 de noviembre de 2009, de sitio Web de Ra Ximhai: <http://www.uaaim.edu.mx/webraximhai/Ejemplar12.html>

- Carbó, L. F. (1992). *Biblioteca Luis Angel Arango digital*. (Banco de la República) Tomado el 22 de noviembre de 2009, de sitio web de la blaa digital Boletín cultural y bibliográfico:
<http://www.lablaa.org/blaavirtual/publicacionesbanrep/boletin/boleti5/bol29/tierra.htm>
- Kut, I. (1999). Método y Gramática de la Lengua Turca. En *Método y Gramática de la Lengua Turca* (p. 23). Istanbul, Sirkeci, Turquía: Inkilâp.
- Olimpiyatları, U. T. (2009). *Basinodasi turkceolimpiyatları*. Tomado el 29 de noviembre de 2009, de sitio Web de basinodasi turkceolimpiyatları:
http://basinodasi.turkceolimpiyatları.org/haber_detay.asp?haberID=24
- Uluslararası Türkçe Olimpiyatları*. (2001-2009). Tomado el 27 de noviembre de 2009, de TEMEL SEVİYE YABANCI DİL TÜRKÇE KONUŞMA SINAVI:
http://www.turkceolimpiyatları.org/index.php?option=com_content&task=view&id=39&Itemid=90
- Webislam. (actualizado el 24 de noviembre de 2009). *Webislam comunidad virtual*. Tomado el 25 de noviembre de 2009, de sitio Web Webislam comunidad virtual:
<http://www.webislam.com/?idn=12877>.

Número 3



Diciembre de 2009